



Smithsonian Institution  
*National Museum of Natural History*

Department of Anthropology  
*National Anthropological Archives*

***NAA MS 4332, folder 4***  
***Truman Michelson field notes from Bersimis, Natashquan,***  
***and Seven Islands, 1937***  
***National Anthropological Archives, Smithsonian Institution***

Please cite the material in the following format:

*"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"*

For example:

*"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"*



Natushyman III.

# Excelsior Exercise Book



W. H. H. H. H.

W. H. H. H. H.

W. H. H. H. H.

W. H. H. H. H.







Mathias Moreau  
English-Jupiaese Vocabulary  
p. 13.

There was plenty of game. And the whites began to come gradually - On the south shore there was a store & a place to take care of sick Indians. And there was plenty in the woods. There was a village. They fished. They traded with HBC, got whiskey for the fells. And the Indians got poorer - And they went further & further in the wood. [Nothing of importance]. The Indians began to diminish & die. And the whites came on the Indians land. The whites had fishing towns etc.

I heard [up] & the whites began to go to the woods & interfere with the Indians. Hence the poverty of the Indians - the whites spoiled all in the woods, the Indians didn't.

The Eskimo were as far as Seven Islands. Moisie, Harve St. Pierre.

the story of Tchikap's <sup>the question what is the dialect</sup>  
a tu ni - i2 - tshs lha Reg - ne tie  
a2 p2 ts k - us lha ni - ni p2 - i lha - lha tsh tu -  
u394 ke us - Re - i lha9 5: <sup>in dialect</sup> lha - u ts n862 -  
tshs lha Reg - u ts tshs - ni tu us p2 mithe -  
e lha - u i2 p2 mot - u shi ma - tshs

ue ti - ieu - e lha - e ni p2 tshs  
tshs - e lha - me tshs - ti n + t + e tu p2  
u ts tshs p2 lha - lha tshs - u ts tshs p2 -  
lha tshs - e lha - ne tu us p2 mot - s ni lha  
tshs shs - me p2 ts - a ni lha tshs shs -  
e lha nu - me - nat - a lha tshs ni p2 ts tshs -  
lha - us - nu - e lha - e p2 sh - mi shi sh - ti t  
tshs lha Reg - e lha - ne tu ni tshs - i2 -  
lha tshs tshs - lha us - e lha p2 sh - tshs lha  
Reg - ne lha mot - lha tshs tu - nat - ni  
tu ni tshs - i2 - i te - i m - lha tshs -  
ni lha mot - e ni i2 ti mot - lha9 5: me -  
ue shi sh - ni - me - ieu tshs - ne tu ni tshs  
ton - i te u, lha tshs lha ush - ni tu ni tshs  
ieu - e lha ni i2 ti - lha tshs - lha tshs tu -  
u394 lha us - me shs lha - tu - lha e a p2  
5:9 shs - e lha nu lha us ts - u lha tshs -  
tshs lha Reg - a p2 - u shi - nat - lha9 5: me -  
lha - us - nu - tu ts lha - ni tu ush - lha tshs -  
p2's shs me ni mot - e lha me ni p2 ts - tshs  
lha Reg - e lha - e ts t - ts - e9 p2 sh - mi lha  
shs - u ts tshs p2 - ts lha - me - ni - i2 m -  
mi ne - i2 - e9 p2 sh - mi's lha - shi - i2 -



i ti - then - e then me me to then us to t -  
 mi ne - i then - us - has e' me - no tu us we u t  
 mi mi - i e u - e p. s - mi's e' u e' i - i n - i to then  
 has the tu - us then - us - mi - i n - us then u i -  
 e p. s - mi's then - e' i - i n - mi - me u s t -  
 be me to then us t e t u l l e u u i - has e' me  
 no no tu - us - u e u - mi - mi - i e u - e p. s -  
 mi's then - e' i - i n - mi - i n - e e' i - mi - e p. s  
 mi's then - e' i - i n - e then - be me - to then  
 us t e t - e t e' - e e then - has e' me -  
 p. s then - u e i - m - e then u e e' i - me t  
 has the tu - u s t + no e' u e u - t e' has be  
 e then - e t s - m o t - be me to then  
 us t s - u t u - then - m i t - mi me  
 u s t then - u e t e - u t u then m i t -  
 be me to then us t e t + u e m i c h - m i  
 be i - i t to then - u e' u m - t e' me the t e' i t -  
 i ti then + has the tu - u s t then us +  
 e m o t s be - u e - t e' i n - t e' me the  
 t e' no us - has m i be - i t - me to u i - m e  
 mi the u i - i t e n + has e' me the t e' i -  
 i t e t + e then be me to then u s t e t -  
 u t u - has m i t - h i e then u e s t e

e u e m i - i s t - u m e t h e m o - t h e h e - b e s -  
 e then u i i s p s to me - u s t - u p. s then u e u m e t  
 u t s u i - h i e u the u i - u t e i - i s then - m i t -  
 e then - e t e n + t e' t e' - i m i p. s t e t - u t s u i -  
 h e - u t h e u i - e p. s - i s t m i me u e n t e l l -  
 t e' - i m i p. s t e t - e m e - i t e n t o m - e p. s  
 then - u e u n - me u - t s u i h e - u the u i -  
 e then - u e p. s m e t h e m i's t i t h e t - has e' me  
 u e n t e' t e' - u s p s t e t + e then - p o t h - e u -  
 u s t - u m e t h e m o - e then - t e' u e s t e t +  
 u s t e then u s m m i then m + h i e u m i e' s t e' -  
 u e s t u - u e u - u m i t e' then - m i's then u s +  
 t s u e t - t e then e' i n u i t e' i t - p o t e - i k - u s t e  
 then u s m i's then - e then - e t o then - u m i e' s -  
 u t u - u i n m i m i p e u - has t e' - t e' s u s then u s -  
 m i p s - t s be u e - has u i m i p s - t e' u -  
 t s u i n a - e then u e t u - m i then t e' s e u -  
 u e t e t - i t e n - u m i e' s - t e' t u t e t -  
 e' s the p e u e - t e' u e' i - has m i's then m -  
 e the u i n t e' the e' u p s t e n - i t e n - u m i  
 e' s - e p e u t s be - u e t s then - e then e' u -  
 p s t i m i n - t i - e then t e then u s p. s e' the  
 u e p i n t i - e then t i b e p e u e n t e'



his elder sister

X  
 pi is the ust-u mi' eka - ne tee ua pa  
 mat - ton uet eka pa ti min - i ten -  
 to ue pi' 80 ke - ne neu + ton tke - i' p' 80  
 to - u tin - i ten - nish - u tit - tke -  
 is pi' 80 - to u tin - i ten + e ka - mu  
 ust - u mag hu mu - uen - ke u mi' 80  
 e ka - me pat - e ka - ke u mu nti -  
 u mi' 80 - i mi' hu tke - ka pa to ua -  
 i' 80 - na m + e ka tke - na eka ua ua -  
 i mi' hu tke - i' + hu' 80 pa to ua  
 mi' 80 ti hu t - ke eka tke mi' 80  
 e ka tke mi' - ti na - ua -  
 tke - mu to hu ua to ua - ka pa  
 ka tee ue pa mu - ua tke ka eka -  
 e ka mi' is to ust - u ka eka ka eka hu ua -  
 mit to tke tke - mi' - is ka mi'  
 hu to mi' me eka u mi' eka ke ua mu +  
 ti - u ka - mi' pa - u tke - na na me shi't -  
 i' 80 na m - e ka - hu ua eka to u tke 80  
 mi' hu - ua mi' - is pi' - e ka - mu - ua  
 tke ka na pit - u eka - mi' ke mu me  
 eka - u eka - tke 80 ke mu -  
 u na me eka mi' <sup>680</sup> me mu - a mu

i = i

te = te l = n

that ke n te - u na me 80 m - uen mi' me  
 glet - e ka te - me 80 hu ust - u 80 m -  
 mi' me 80 m - e ka mi' an - tke tke ten -  
 ne tke pa man - a mu ke tke l lea n -  
 ge tke n - e tke mu an - tke uen -  
 ke tke n - ma tat - tke tke mi' me tke n -  
 mi' mi' l - i te mi' me u - mi' ta mu en -  
 u mi' ual - a ka mi' na le - i te mi' - ma te -  
 tke ta pa mi' n - e tke ti an - i ten - a ta ma ke  
 i' tu ten - e pi' - a ka li' n - e ka i' a ta n -  
 a ka n - ma te n - u a pa ma ke n - ma te n -  
 i' ta ka n - e tke mu an - na ta na mi' hu en -  
 i' ta tke n - e ka n - ne tu na mi' hu en -  
 ka tke mi' n - mi' pa n - a mi' hu en - mi' ta mi' hu  
 ma ka ma ka n - u te mi' hu man - ma me l e ka  
 na ma hu n - na na ta na pi' ta ma en - u pi' ta na  
 ge tke - mu mi' hu e ti n - na tat - i te ual -  
 e ka n - u lea mi' hu en - e ka n - mi' ta ka n -  
 ke ti pi' ne u - u te mi' hu man - ta mi' m -  
 a ka mi' n - ten - e ka tke n - mu mi' hu en -  
 a pa ti' n - na ta n - tu tu a ka n - na pi' l -  
 mi' na a l - tke tke n - ge tke n - a u e mu an  
 tke uen - mi' ta mu en - u mi' l lea n -



Ta u a ta h a n k - i t e u - a k a u i - n a b l i k  
 u t a h u a n a k u s u n - t a u a t e e u - i t e u n -  
 t a u a p i t e i h a n e i m a n t i t e u - i t i m a n  
 s k u n - m a h u m a h u t i n - c h u u e l l i m a d e -  
 s k u n - n i a t a n - k a t e i n a n - n i p a i k -  
 m a h - p a i k t - a g u n - n i p a n - t i u e l t i k -  
 c h u s - a t a n - u m i l l - c a h e n - t e e u i t e u a -  
 k a m e u t a t a g i n - i t e u - c h u n - u a t e i m a n -  
 c h u - m i n u a l e - t e e t u t e n - m i n u a n  
 g e t u e n - m a t i t e e n a n a n - m i n u a n -  
 t e i u e n - u i t a m e n - u m i l e a n - a h a u i n  
 n a l e i l - i t e u - c h - i t e u n - m a t e n - t e i t a  
 g a m i n - c t e e t i a n - m i n u a n - n a t e u n -  
 c h u n - n e p a i m a n t - u h a u i m a n -  
 t e i u e t i e n - u a t e i n - i h u e l e a l o -  
 p a i k t - n i p a h a n u n - a n i l e i l - u i n u a n  
 n i p a i t u a n - c h u n u e l l - u i t e i m a n  
 n e n a a n - a h a n - n e p a h a n i t i n .

Kalci-tuxsk<sup>u</sup> (-or-ox)

A big bear, very large one, who devoured  
 the parents of Te.

obviation p. 2 : Ra-tshitu-washkuna  
 "great bear" - ch p 3

bottom  
 of p. 13  
 Nak. IV.

n h a c h u a t e u - u t i m e n - u l e i m a n - c h u n -  
 g e m a t e n - n a g a m e n - i h u e i u a - m i n u e t a n -  
 e p i n - m i n u e t a n - a p u t e h a n i t a u e l e -  
 n i t a t u t - i t e u n - t a n - n i p a t i l - u i l t a n n a -  
 n i t i h a e n a n - t e i l e a n - t u h a l l e i t u t - i t e u n -  
 t u h a l l e i t u h u n - c l e a n - k u e t e n - n a n a t i t u t -  
 c h u n - a l e u h a t e u n - k a t i - n a t a n - c h u n -  
 u e t i h u e m i l - t e e u a l l - u a n u t e u n - k a t a a t a  
 i t a t e u n - a p u h a n - t e i u i l - t a h a l l e i l -  
 n i p a u n - t e i <sup>u writes</sup> i s t u u s h a n - u m i s i n o -  
 u m i h u t - n e p a t - m i n a m i l h u -  
 u s h i m a - e n u k - m i n a - m e n - u t e s h a  
 t h i n - u i s h a u s u n i t h - m i n a m - n e t a u -  
 m i n i t r a t t h e n - t a k u u e - i s h a u e m i s h i  
 p a n - i t e u - e l h a t h i p a u t t i m u u s u e  
 u i p a t - u m i s i n a - u i p a t - k u - a p k a t -  
 k a s s i n u u i t i m e n - n e u u e s i - m a  
 m i e u s i m a - k e i l h a u t i m a h a - u s s i m  
<sup>u writes</sup> u m i h u t - k a t a k a m u l m a n u u i p a n  
 e h u - t i i s t u p i t a k - u m i h u m o -  
 u i s s p a t a k - u m i s s i n a - e h u k i i s h i -  
 n a l h - u s i - n a - e h u u i s h a s h a t -



10  
 ake tcah kus ihfimi tuk <sup>meätayn</sup> hteci Nat. in pman (here  
 Kati pendshk wāhku uter ket chh <sup>low</sup> rih

ui the uen us si nam the tu tet  
 e the me mi's - tan ti u mi's si n - nu  
 us si m - e the t - the the me to - si mi's  
 si n - e the pi si the - te pi tet - a si m -  
 e the - ui se pi mat - the tak - mi m -  
 ust - ui the uen - us si m - e the - to ka -  
 us si m - no gls the shi me nu - a hae si pi -  
 shun nu - e the mi - is the pi to mat - shu the -  
 pi ti me - ti at the nu ue pi teu - ue si m -  
 pi's the the ti mat - the tan - u te - i teu -  
<sup>informant writes</sup>  
 chun - mia la teen - te ku li en - kat ti  
 nu n - ui ti: ma ka nu an - a pu u n -  
 ta tin - toe ui ti: man k - ma li l the n -  
 apu n - lu ti: n - chu n - ua ti: man -  
 ku ku mi na lant - apu n - mi nu e tan -  
 chu n - e to tan - ti: teen - ti: ue si tin -  
 u li man - ma man - ui le u an - apu ma -  
 mi nu e tan - ta pa n - ui teu n - chu n -  
 no ka ta ma ka n - i ku e an - mi nu e tan  
 me m - mah - ti: ue nu n - te: le u en -  
 mi ta li ue nu n - mi nu e - ti: nt -  
 gi me teu n - chu n - ua pa man - u li man -  
 chu n - e tu kii - na tua ma ta ma n -

ihpungan' <sup>pin oten</sup> se X below. <sup>sum</sup> n at end 11  
 tefihkan <sup>ihkweu</sup> means nothing

i tu kan - u me li a gi na nu n - ma m - ne nu  
 nu u n - na tua ma ta ma n - k i e n i n - i teu n -  
 chu n - ui teu n - te: le i ma n - i ta ka nu n -  
 ma u n - te: ka na ue ni ma u n - i ku n -  
 i ku en - u i tan - ka na ue ni ma tin - i ku en -  
 apu n - ka na ue ni mah - i ten - tea li in -  
 ni ya i a ku li en - i teu n - ta yue tua ka nu n -  
 chu n - tee te telu - ne ten - no pa al - i ta pa  
 nu - na tua pa tan tee ni ya i a kt - i ta ka nu n -  
 u te in - i teu - tea ka li i nu n - chu n - na ta pa n  
 apu n - mi nu a ta ka nu n - ka ne i nu nu u an -  
 te in mah - na na ta li in - te: ti: ku a nu li  
 me mi nu a li en - ya ka tai li - na ten -  
 e pa tan - e u ti ti en - o ku tan - ne pa nan  
 apu n - a ku tan - te: li in - e nu ti kt -  
 ue pa tant - te: li in - ua te chu an - ti gi ha u  
 chu n - me ka te: ku a nu n - te: te li i tan  
 a ku a na ua ka nu n - u le u an - u la man  
 ui teu n ka nu i a nu n - i u n - tee ku a nu n  
 ka i i u an - ti: te li i nu n - ui te chu a nu n  
 apu i an - tee ni nu ku a nu i a n - ni li in  
 u i a pa ni n - ua ua ku na ni n - e ku na  
 ma li u na ni n - e tu e na ni n - ya pa tan



pa-pa-ta-ha-nun-umiku-nun-atiku-  
 umiku-nun-kieuin-itaen-ayun-  
 Tee-kua-nun-pa-pa-tan-uin-nagi-  
 ka-sti-na-u-ian-kieuin-si-mi-leant-  
 si-tu-tei-li-ku-an-el-kaatan-mille-n-  
 pa-ta-ut-ne-pa-ka-ni-ti-lu-atiku-an-  
 ma-lea-m-i-pa-nun-ua-li-nan-  
 ta-ta-ka-nun-mi-lea-pi-nun-ua-pa-ta-  
 i-ta-ka-nun-mi-lea-tam-mi-tee-nun-  
 ua-li-nun-ma-ta-pi-ka-n-ne-ku-le-  
 ian-ut-i-ian-ka-na-ue-ni-mun-ik-ue-  
 i-ta-ka-nun-mi-ka-na-ue-ni-mun-ut-i-  
 tan-aka-n-ai-pa-n-teu-i-ten-i-ta-ka-nun-  
 ua-pa-hi-en-tei-ka-na-tua-pa-ma-mi-na-  
 nun-mi-tei-mi-nun-uta-pa-si-ka-ka-nun-  
 mi-l-ta-mi-na-ka-nun-ua-li-nun-i-ta-ka-  
 n-aka-tan-tei-ka-na-ya-la-pa-ten-ka-n-  
 Tei-ka-na-ta-ku-an-tei-li-man-i-ta-ka-nun-  
 okun-tee-ta-ten-tee-ti-n-aka-n-ke-na-  
 i-ku-ta-nun-ka-n-tei-ue-na-na-ta-ue-ta-ma-  
 u-li-man-mi-mu-pun-ik-ue-ta-nun-mi-l-  
 ta-mi-na-ka-nun-ta-ta-ten-tee-ni-pa-  
 i-ta-ka-nun-mi-l-ta-m-ian-ekun-tee-ta-  
 ten-

Tei-ka-na-ta-ku-an-tei-li-man-i-ta-ka-nun-  
 okun-tee-ta-ten-tee-ti-n-aka-n-ke-na-  
 i-ku-ta-nun-ka-n-tei-ue-na-na-ta-ue-ta-ma-  
 u-li-man-mi-mu-pun-ik-ue-ta-nun-mi-l-  
 ta-mi-na-ka-nun-ta-ta-ten-tee-ni-pa-  
 i-ta-ka-nun-mi-l-ta-m-ian-ekun-tee-ta-  
 ten-

ekun-ka-tei-pa-tan-ut-ika-tem-ata-  
 mi-tan-ya-lei-tei-m-ugan-ua-na-tem-  
 mi-l-tan-ku-tei-pa-tan-ka-tei-na-mi-ku-tem-  
 ta-pa-en-mi-mi-na-ka-na-lea-ue-pi-na-m-  
 uin-nenun-ut-ika-tem-ekun-ne-pa-  
 ata-nun-um-ti-man-ka-tei-na-ma-nam-  
 u-ma-lea-m-ekun-ya-li-tei-ik-apa-n-ua-na-  
 iten-mi-l-tan-ate-l-mi-mi-nu-ya-li-n-  
 i-te-ni-ta-ma-ni-pi-mai-pa-lei-na-teen-  
 iten-ta-mi-mi-l-tan-ku-tei-pa-tan-  
 apa-n-ik-ue-ta-n-ka-n-na-ta-ua-  
 pa-ta-mun-ut-ika-tem-ua-pa-  
 tam-ekun-lea-ue-ni-pa-n-mi-mu-  
 an-ua-pa-ni-n-tee-ta-ten-agi-lea-  
 pa-ta-mun-mu-na-ta-ma-n-mi-mi-  
 ta-ya-pa-n-i-te-ni-ta-m-apa-n-  
 tea-ku-ta-n-ata-n-ku-n-ua-pa-  
 hi-n-te-tam-mi-ka-na-ten-tei-  
 uen-ua-pa-mun-ut-ika-tem-  
 uin-uta-ma-ku-n-mi-ti-ku-  
 nen-ua-ten-i-ten-mi-mi-ta-  
 ye-ta-n-mi-tei-m-ua-pa-  
 hi-n-mi-ka-na-ten-i-te-n-  
 ta-pa-n-na-ta-m-apa-n-  
 tee-kua-nun-ua-pa-ta-n-  
 mu-ya-ka-ua-pa-ta-m-  
 u-pu-ian-nun-mi-ku-mi-  
 kutah-mi-ku-mi-nun-  
 ua-pa-ta-m-ekun-  
 ni-a-lea-l-ka-tei-na-m-  
 ka-tei-nun-



yi pa ni hu n - la ki hu n - ka ti: na n -  
 wa ta un - u mi te: min - na yi - a pa n - ge ta n  
 te ku a nu - na pi - e - chu n - tee le e ni mu ku  
 u ti hu e man - chu n - na ka ta n - na te i h -  
 lea ta ha n - na tua ya ma n - u li: ma n -  
 u i ya ma n - u i te: me u n - te: ti: pi: l lu a n  
 u a ti n - mu le: e u n - u na mu i a n  
 chu n - hu e la ya ta n - chu n - o ta n -  
 u li: ma n - u ha u ni pa n - i te u n -  
 chu n - ya ta ha ka u ku la ya ti: ha n  
 ni pa: h - ka ti: ma n - na ni mu e u n - te:  
 li: hu na n - na tua ya na l - na ni u i  
 ta nu a n - chu n - tee ti: pi: na n - te yi  
 ha n - ma n - te: ti: tee ta na u - tee tu hu  
 u a a n - ha: ta ta u a ha ma n i te u n  
 na u a ya te n - i tu ha n - ya i a h - u li: ma n  
 o ku te n - tee i te te: a u t - i tu ha n  
 e ka ta n - na ya n - a i a ta ni me u n  
 mu le a ka ta n - na te n - i te u n - u li: m i  
 e ta li: e - te: ya tu i me u - u a na mu a  
 te: n - a i a n - a h - i te ni ta ni ti n -  
 de ya te n - u te: ma n - u i te: a ha n -  
 na pa n - ha ti: ni pa n - na ni na n

u i pi: ta n - te: hu e tu a n - yi mi li: na -  
 hu n - e hu n - u a ni - na te: yi ta n - u te n -  
 i te ta n - ta te n - tee ti: ta ya ta i a n - ni tu n  
 u i ni pe hu n - a tu l t - te: n - ni na na n  
 na te: ni li - i te u n - na li: pe u n -  
 u i ni pe hu n - a hu a na hu e te n - u i te le u n  
 ti a u tu hu li: ti n - ni ti hu a hu a hu e te:  
 ma n - ha ti: ma n - yi mi li: e - ni tu t -  
 e li: na hu li: e - chu n - na te pa n - u i ni  
 pe hu n - ha ti: ma n - te: ha ya te tu a n -  
 i te u n - u li: ma n - te: ta ya ta n - u te n -  
 ta a ha n - na ta ha le a n - ni pa n -  
 ni na ha n - ni pa n - u e ni - le a n - a pi te  
 ni pi: na n - hu e te n - na pa n - ta ku a ti: na n -  
 u ni n - mi li: te tu - a pa n - ni mu e ta n  
 tee ti: n - ni li: e ti n - a ha ni li - e ta n - na li:  
 ti e - ni li: hu e hu a te u n

a ha ni n -  
 e ta n - mi li: ti n - u te: n - a yi li: na n



Matthew Moore  
English name  
II. 14-16

mituht  
utacia. kataruim

i n u n i t a n k a n u n - p u a m a n - c k u n .  
c t a n - u t a l e a n - a h a t a n - t e i : h a i l i k a p a n .  
n a n i m - i t e n - k a t e i : t e n a p u n - t e i :  
t h e t a l - c l i k a p a n - p a t u l - u k u p a n i m i .  
t e i u e t i n e n - u e l - u k u p a n i m i m i n a n e n .  
p a t u l l - u i a p a m a n - u k u p a n i m a n -  
k e n a u e n i m a n - k u t u l l - t a l i n u a n .  
c p i l l - m i l l i t i n t i m m e t a c c u a n - a u a l i n .  
c k u n p a i k r - i t e n - u i k a l e a n - c h u a m .  
a k u n - m e t u c c e n - u l e a m - t e i : l i k a t a m a n .  
u a n - t e i m a l e e m i n e n - i t e n - c h u - c t u d a n .  
n i c u i n - u a p a m a n a n - n u t a u i n a n .  
i t u k u n - a p u n i n e a t a n - c k u n - n e p a n .  
u i p a l l a n - c k u n - m a k - c t a n - u i n -  
m e l l i t i n - a p u n - n a p i d e - t a k u a n .  
a u e l i e n - c k u n - n e t u a p a m a n -  
u t a u i a n - t e i u e t i n - h a u l e - u t a c i n .  
n a t e n - u i t e i s i m u i t e i c e n -  
p a i a n u a l e u n - u a p a m e u a n .  
a l l a m e k u c a n - n i l t u a n - l e a n -  
c a n a t e n u n u i t e i n a n - u a n u u i t .  
m i t a m a n - t e c k u a n a n - c h u m m a t i a n .  
a u e l i n -

January tai pi z u m ' The great moon  
Feb. e p i s i n a m i k u e n the stars of the moon  
March m e a s k u p i z u m ' the quick moon  
April s i s i p i s u m ' game month.  
May m i s t e i p i s u m ' moon out of order.  
June w a j i k u n i p i s u m ' flower month  
July s e t a n ' p i s u m ' bone sardent month  
August o p a u p i s u m ' month of the  
Sept. t a k a n p i s u m ' month of the  
Oct. w a h t e t c y u p i s u m ' month of the  
Nov. t e g n a t e i p i s u m ' month of the  
Dec. p i s u m u s  
my father n o t a u ' (not lit.)  
my mother n a g a n '  
my grandfather m i m o i s u m '  
" " mother n o - K u m ' (not lit.)  
my father uncle n o (h) t a n u s i m a ' - descrip. m i s u m a n  
" " n o K u m i s ' - not lit. -  
my mother " o t o " { or to speak.  
my elder brother n i t a ' m o - p i t i m u k (what is this?)  
" " brother n i s i m a n .  
n i m i s i m i p a n i k e n ' (the last fall.)

month of  
red.

month of  
autumn

The little moon

my father

my mother

my grandfather

" " mother

my father uncle

" " "

my mother

" " "

my elder brother

" " brother

" " "

Watahama

some informant. 17

The great moon

the stars of the moon

the quick moon

game month.

moon out of order.

flower month

bone sardent month

month of the

month of the

month of the

month of the

month of the

month of the

month of the

month of the

month of the

month of the

month of the



at Natashquan.  
(no - s here) <sup>se</sup>  
nihte = mistes.  
nihtan' = mistan' (informant  
says nihtan' also at Romeau, + St.  
Augustine).

ni'nihtka masun' <sup>part replaced</sup> by R.  
I found it.  
na mi h kē about 1/2 of the word  
some informant.

i h p a k t a n = i s p a k t a n  
i to ten the goes there  
didn't hear R.

I am not sure of ni'pnam with h -  
ni'pnam he picks it up (if not heavy  
= ni'pnam).

niht = firewood.

niht <sup>K? w</sup> blood

nihtwan' red

ma'te'su' fox. <sup>see p. 20 with htc</sup> weak glottal stop  
before the <sup>medial</sup> <sup>different informant</sup>  
in syllable. <sup>historically htc expected</sup> Informants tries to pronounce

ni'nihtotem' he knows it.

ni'tcihtentem' he wishes to know  
= Grew ni'kiskelihtem' observe htc = st(ō)

amihk' beaver = Cree, smisk  
wi'nihtk' = wimesk Fox smé Rkuz.  
wi'nihtkuzt' is the plural.

Łšint' stone

utcegstahk' star - (one with out R)

na'na mi h tēn' thunder (Fox mine me Ki w)

ni'na mi h tēwēt' .. 3

na'Kui i na no marriage feast.

tijihk'au' = tijiskau'

na'wapa'mau' had some difficulty in  
getting equivalent of ni'wapahtan'.

ā Ku šu ā h Kusiu of Cree  
K near g.

[wa'štro'kun]

nihtowahkun marionette

ni'hpitan (= ni'spitan of 7 Island etc)

teimun' } rain.  
- wan' }

ji'wan = 2

pōpun winter

na'hkanapuna all the winter

hk very clear.



nāh pit = nās pitc  
 & tamūs = puppy.  
 ātciuk seal. didn't hear - hr.  
 mitciap. could not tell if hp or not.

upnam <sup>thick</sup> <sup>see pp. 27, 32</sup>  
 uñkāt' (= uñkāt) <sup>up</sup>  
 ntiā tci (not htc) hand.

ntiā tci on y upper  
 ntiā tci on shoulder blade.

misit' sole of foot.

mitci gūn' knee

ntci tci knee cap -

(mā h'k' <sup>hear?</sup>)

umwā'k' <sup>lion.</sup>

ntci k' <sup>otter.</sup>

ātci gūn' mink.

mi h'k' tci = ?

kōn snow.

mi h'k' wāmi' <sup>hk almost xk</sup>

(One mi h'k' wāmi' = ice)

uñkūn = uñkūn bone

uñkūn = uñkūn liver.

Kūh'kūn' = ? a bone (- of a fish?)  
 mi h'k' (mitci) eagle.  
 ināhtā go hō' } French.  
 o' slow.

āgūn'han = English  
 ne pōhtēn' = American  
 evidently = Boston

(ne pōhtēn' says Nāpēš')

niō' Kūn'han knife (not h'k).

Only 3 families here <sup>now</sup> who are really  
 Nāpēš'wan; rest from en bas  
 St. Augustine, Romaine. They speak Nāpēš'  
 wan.

At Musquar there were altogether  
 65 families; Pierre & Nāpēš' families  
 not counted

mi h'k' tci stranger.  
 nō tci m'it' in the woods.

not h'k.

at. k' <sup>Caribou.</sup>

see next page



- 1 pēyax<sup>m</sup>
  - 2 nīh
  - 3 mīst<sup>u</sup> (apparently st!)
  - 4 nēu
  - 5 pātēte
  - 6 Kūwā
  - 7 nīšwāt
  - 8 nīšwā h<sup>t</sup> clear
  - 9 pēyagwāhten
  - 10 pēyagwānō
- (M. learned a little English from his grandfather who was with them; also M. has been in Hamilton Inlet)
- nāhkaigān = Davis Inlet.  
not diphthong  
pīhtēu he comes in, enters  
htc perfectly clear.  
nht.ugwān his head.  
= Cree of Moose nstigwān.

perhaps about 30 -  
François. Has not journeyed much.  
Pierre of Vatarqua note: h<sup>k</sup> etc. as Māteya  
nāhpil = Māspite ordinary.  
ahcē = (asī? Bar.) = Cree Askō.  
ihpmit<sup>h</sup> (I think I heard faint<sup>h</sup> before)  
nōgum<sup>h</sup> (surely g -  
hpmōtē(n) once  
pmotēn<sup>h</sup> not h<sup>t</sup>.  
nēm x hō' my grandfather (h = s!  
nīhtē tēu ōtē<sup>h</sup>) (or suppressed  
(= nstēs)  
nēm h<sup>t</sup> amō-wā<sup>h</sup>) tēcē nīgū  
my older sister older than  
= mixture of ordinary.  
tēihtēntēm<sup>h</sup> = Cree Kiskilīhtem.  
ntēihtēntēm<sup>h</sup> (sometimes with -n, some-  
times without)  
nī:ā tē:ā i y a t a n  
nīyāhtē ihpāhtan he runs there  
h<sup>t</sup>, h<sup>t</sup>. definitely present.  
pīhtēu he enters the house, etc. h<sup>t</sup>c perfectly  
clear.  
nōtān<sup>h</sup> my father. not h<sup>t</sup>.



clear second time

ihkuten utit' pōhō  
he embarks on the steamer. -h- = s!

šēfrik = ?

tehtemau' tobacco - teistemau -  
mämi<sup>lt</sup> (once mämi') = mämihte.

piyuk' whit' = one foot (h = s),  
uhkat' = leg.

upwa' (second time upwa') thigh  
ihpiten' = the arm hp = sp

utitemen' the upper arm.

uhtegan' the head ht = lt

ntapm' nti' & tci<sup>ht</sup> I am seated on  
the ground.

nivāpate(n) didn't hear it.

nawāpman' nāfēu' I see the man.  
nivāpa-ten ašeni (I with it).

I see the stone. 5 long.

o'pinem = Cree uhpinem

ihimihkaho' hweak = isimihkaho<sup>Cree</sup>

ntcēga ta kwat' stars -  
g second time.

(ntchtcxhkus - <sup>soul</sup> die where)  
ntatcaguk here at Natashquan soul,  
mihtāfēu' = <sup>Moore Cree</sup> mistāfēu  
mihtāfēuh = mistāfēus  
mihtāfēuh<sup>lt</sup> = mistāfēusuk & Cree -  
h & s very, or intermediate.

atci', atcin' = atcēn

wēn' Kāti-tahk teihigun' he who has made  
the day. PK very potent - not R

teihigan' = tēssikan = Kisi Kāw

wēn' } he  
wēn' }

ta'm' then

nīm' }  
nīm' }  
nīm' } D.

teinanu' we incl.

ninām' we excl.

teinwan' ye.

wīnawān' they an.

mihtālm' he finds it

Kātipēntākk he who bosses it.

mihtimā<sup>kw</sup> (once a <sup>kw</sup>)

ntchp<sup>uw</sup> seal.







tān tāhtw-ātagan how many more  
 tāhtw/ = how many = taht<sup>u</sup> with plain ht  
 tāntel is pīstkas pīr when do you go  
 into the woods?

mātagin when do you come  
 out of the woods

nāām nweštātēn jē suis āmūē = (?)  
 nāām pēgāšmut' nāāpēmā ut  
 I saw them bēhē (= ? baigner)

pēgāšmutau witeui come +  
 wāh (?) with me.

pēyut<sup>we</sup> nīsimuteu<sup>n</sup> tēpāt<sup>c</sup>  
 tāndēhtēsimuteu<sup>n</sup> - how many  
 potatoes(?).

šētjōn he is surprised  
 nātrāpitunēšini<sup>en haut</sup> he breaks his own arm  
 k'isēpitunēšini<sup>en bas</sup> " " " "

nākātēpitunēvān ap' nōtōlaman  
 I broke the arm of another I did not do it intent; not  
 tēšūguyan tēin it you who have

stropiū (= ?) your foot  
 nāpāhtēin I fell. ht very clear  
 nāhtēnīpītēn I fell in grass.

oīdōn  
 nīm pāngi cīn  
 nōp  
 nē pāngi cīn

tēnīpītēn he falls in grass  
 pāhtēin<sup>c</sup> = Fox pāgi cīnwa (Cree plains Cree)  
 nīškunūt on the grass  
 mīškunū iē. (= mīškunū of Cree)

(notice htc from hK+s + htc + tc (=K))

[pīhtēn] very plain).

nāāpēmāu pāhtēin (twice ttc)  
 I saw him fall en haut. pās enu en  
 bas; twice with 's)

kāh kowā n la brume, fog - en bas

kāš kowān en haut

ōmāmiwānō' (and-o' the Indians en bas)

unāmiškēn (a woman of en bas  
 nē mīstēn en haut).

wāšēpupino' the weather clears -

mēn tēšigau it is fine day

Béssimis, tēškēwēyēnta gun ap' nō gwāhk  
 Sept 24. nāspit mīspun. a storm; snow is  
 Mingan. seen everywhere. ["there is a storm; one cannot  
 see; there is much snow"]

ap' nēpāwākāwāhk mīstīfūwān  
 ap' nōgwāhk is Natashquan etc.



Kāpašlet sham  
upwām Kōkōš

Kāpašlet Kōkōš bacon.

ntel'tei Kōkōš 1, 2 etc.

iskwam lives everywhere says Nāpōš

ohpen the lungs, hp very marked.  
(o - not - u -

mištinājen a large man -  
mištājen (the one who speaks; he  
is called, he knows all languages. he will  
interpret for all).

mištināhk<sup>w</sup> is the master of the fish-  
a fish. kwēšet'

uśam mištināhkumō' / he sings for  
fish when fishing. (an ordinary man).  
ntciš'kšlēgu' chanceur pour les  
Caribou.

the name of the caribou-master - ?

tcišingwājen the boss of the day  
Kātipendak<sup>PR</sup> = tšēmentu = le bon dieu  
(tcišēmanitō)  
[Cru Kisiēmanitōw]

ap<sup>u</sup>' tcišingwān<sup>u</sup> tcišendak<sup>u</sup> mātanant<sup>u</sup>  
the devil is boss of nothing.

ē tōk<sup>u</sup> mēšmōngit<sup>u</sup> tēu  
he is in hell.

Acimīšwāgenišah a pot<sup>u</sup>/nāxēt<sup>u</sup> twenty-  
man; he cut himself I did not pay  
many apot<sup>u</sup>?

ap<sup>u</sup>' mustuwētōmān tcišingwān I don't  
want anything.

wīn<sup>u</sup> ap<sup>u</sup>' tcišingwān<sup>u</sup> mustuwēndak<sup>u</sup>  
he does not want anything.  
the win

wīnwān' ap<sup>u</sup>' tcišingwān' mustuwē-  
ndak<sup>u</sup> they wish nothing.

observe not = Cree xhkik.

nāpewat<sup>u</sup> ap<sup>u</sup>' nāšpit<sup>u</sup> wīnšpat<sup>u</sup>  
Then man don't very much wish to sleep  
una'fimah her husband.

xwā'sit<sup>u</sup> ap<sup>u</sup>' tcišingwān<sup>u</sup> tcišendak<sup>u</sup>  
The children not anything they know  
notice the verb is singular! Cree Kiskēlitak<sup>u</sup>.



Kāpaštet sham  
upwām Kōkōš  
Kāpaštet Kōkōš bacon.  
ntet/teī Kōkōš 1, 2 etc.  
iskwām live everywhere says Nāpōš

ohpen the lungs, hp very marked.  
(o - not - u -  
mistinaŋen a large man -  
mistāŋen (the one who speaks; he  
is called, he knows all languages. he will  
interpret for all).

mistinahk<sup>u</sup> is the master of the fish-  
a fish. kwēsēt<sup>i</sup>  
usām sumistinahkumō' / he sings for  
fish when fishing. (an ordinary man).  
ntcīs'k'lēŋ' chasseur pour les  
caribou.

the name of the caribou-master = ?  
tcīs'ngwāŋen the boss of the day  
Kātipendak<sup>R</sup> = t'sēmētū = le bon dieu  
(tcīsēmāntō)  
[Cru Kisiemantōw]

ap<sup>r</sup> tē'gwan<sup>o</sup> tipendak<sup>R</sup> mātemanitu<sup>r</sup>

wt of Hutchins (1770 H.B.C.  
sh p. 37, 38 contains some  
H.B.C. II. use.  
See p. 37 of vol II.  
"the north-west ones, who worked on the  
Tinne, call themselves Nattiwig-wiki-  
n-ya", Nattiwig-wiki, or Nittie-  
wiki.  
p. 37 vol II. Churchill & English River.  
One of Nattie can be seen at the 100 miles  
or

An Arctic Searching Expedition etc.

by Sir John Richardson, C.B., F.R.S.  
vol I. London 1857  
map facing p. 116  
English & Churchill R

tēu  
āxētawente-  
id ut jay  
gwan I don't  
istuwendak  
a' mustawen-  
K.  
t' wīnłpāt<sup>l</sup>  
ch- wīnłsłēp  
mū tcīsēndak<sup>R</sup>  
ng t. they know  
Cru Kiskilitch.  
K



stau' tciwāhp up clear  
 trading store of Orie mikiwāhp.  
 [Nāpō mānā tcih Kwiw le gōmēcēs]  
 [Nāpō māhēcēsū' fox, then slowly  
 māhēcēsū; mosecū māhēcēsū]

July 28. Nāpō - mā tciw dōgun poison  
 wāškašāpēu tant he has baliche,  
 āsimēu: something about snow shoes.  
 nāpēu Kānāpīst  
 ā Kūšūn Kūštugun  
 didn't hear hk. a dangerous illness.  
 nān' māstīnīpēgūnānau  
 many are dead.

mitciwam Kūštugun les picotes  
 dangerous.

mīhKūšūn' la mīgāal (= ?)

Katcišnānūt ā Kūšūn  
 a illness = ?

tōā Kūšūnāgān

tōā Kūnītē' būnāgān tasse. cup.

la'siyet' - the plate. French assiette.

wāpīšīh<sup>w</sup> becomes clear.

Kwāpēwāgān dipper

mīnāgān "

Kāšī wāšūnāgān un soucier -

mītcēšō Kūmān table-knife

expect ok; but didn't hear it

tāhKēnān fork

ēmi Kūwā spoon (not hk, once

-g-)

īmīgūnānīš a tea-spoon.

tūhKwēpī pepper (once hk, once kk)

wāšmēs mustard.

mītcīšwāgān table.

Katcišnānūt' jīthēnyān une nappē-  
 a lazy person

tā' tāmū he is "

nīnīštā' sp. table.

Katcišpāgānī <sup>hkwc</sup> kettle - caldron.

nīpīšāš <sup>hkwc</sup> a tea kettle

āšī <sup>hkwc</sup> = Fox & Kū' Kūwā =

Plain Cree & KīhK = \*ax KēhKwā

mītcīgāwū' nītīcī his hand is dirty  
 (not htc)



wīnāgušū<sup>h</sup> kēsīm' he is dirty all over.

tcistāpōtītēu<sup>R</sup> he washes his hands.  
<sup>R</sup>clear once. tcistāpōtcihkīweu he washes his face.

mwītcistāpōtītēu I wish to wash my hands, once a suspicion of it.

<sup>nīm</sup>  
 (out nīm) tciškūwās kūtēpēu I have an erection  
 to mū hīkū  
 wīm tciškūwās kūtēpēmū

(out wīm)

uśm mwī'āpēstan I have need of.  
 kātciūan he lies

kūstēm tētcīkātciūat' he is afraid to lie.

kūstēm tētcīmis k'āgēmīt' uhkē tci-  
 nāuū not dignifying very weak.

uśtō'gēmīs the doctor

kā'kē hūwīnāmāt kairyā kūsūnti  
 la garde des malades

wāpēmēu wā'sa' iškawēu

lēmūtēō The woman sees the child  
 tantôt.

kairyā kūsūt' the sick plural

<sup>wīm</sup> nētcē apōt' <sup>sing.</sup> they are seated there.  
 wīm is iškūwēu tētcī kātāgēt' he said in secret.

tcīmūt' - Fox kīmōtēi

tcīmūt' he has stolen.

ntcīmūtāmā k<sup>wē</sup> he has robbed me,  
 apōwī' mīnē k<sup>wē</sup> nīpāt' she doesn't want  
 her teeth extracted.

mwī'āpēstān nīpāt' apōwī' mī'nēmān  
 tētcīmō'k' kāt' <sup>gūwē</sup> tēpīpūhk' Rk.

I need my teeth to eat porcupines in  
 the winter.

pōšū' plēpū' tēsīt' he embarks on a little  
 boat. a word of en haut.

tēcām pāu' tīs Natashquan etc.

tēcām pāu' = quelit = ?

šš pētāpēn comment ce petit jour

šš pētān' he brings it.

nā pēs wāu mōpēu I bring the man.  
 pīnō tēu nte he walks here.  
 int hē.



ispahtan ite' he turns here (lit clear.  
 nwi' puitcitun I wish to break wind.  
 apo' pite'lk he doesn't hear (lk plain  
 tci'pwānu' ito'gi his ears are closed  
 = he is deaf. <sup>not ht</sup>

nape'tayuan I heard him  
 nā'pau nīpiyeu' nā'pau' the man killed  
 the hare.

mīnu nīpata' tceu <sup>weak</sup> Kā'ndu ut'  
 apo' nīpata'tcet <sup>weak</sup> or .. nāspit  
 he made no hunt.

ōōliyan argut  
 nā'om nō'niyamo' he has much money.  
 āp' nō'niyamo'it nāspit' he has no ..  
 sās pēsīs tcskōn āp' he will do very  
 quickly.

nā'kū'skun de temps covert.  
 sōnūkwāgan handkerchief. <sup>vtk</sup> syllabic division?  
 nī'iniyan I expel snob.

nā'mīnau sōriānu nā'om mīnūntom  
 I give him money & he is well pleased.  
 nā'cit x mā'tcē nimau I have been  
 charitable.

mīnūntomaw' the chase is good.  
 nā'om nīpātātceunū a good hunter  
 nā'kigō'teu has curved legs, bowlegged.  
 tē'ta gūā'tcu'kū'pūmen he is knock kneed  
 (h) absent second time. plainly due to slow  
 pronunciation - g - the third time.

x mā'h ky' the needle used in  
 making the snowshoes.

tē'pēs le babiche en avant -  
 mē'menīcpi .. de derrière  
 pētān mīhtah he brings firewood,  
<sup>ht</sup> very, very plain mīhtah  
 once also

July 29 Nā'pō' (f. nīyan, at Nat. one year.)  
 nā'pau tci'magāi'sēu mīhtah the man  
 goes to cut wood.  
 Kā tci'magāi'set .. he who cuts <sup>cut</sup> wood.  
 nā'pau nā'ni'pēu x tī'Kwāh pā'sweu  
 pō'tē'huēu the man wished to kill the  
 Caribou but failed. <sup>ht</sup> Kwā' x tī' Kwāh  
 plain.  
 nā'pau pō'mūtēu nā'pēhtēu x tī' Kwāh  
 see over



is'ta mau egu ni yaturānūt'  
ni yāpēh

note: pīmutēu didn't hear it.  
ht of wāpātēu plain. x t. Kwāk: 1<sup>st</sup>  
time as pronounced very plain: asked to  
repeat the word the <sup>h</sup> not present.

but when the plural of pīmutēu, <sup>h</sup> present  
pīmutēnānū; asked to repeat: without <sup>h</sup>  
Kāškāškahwe wīšwau atēkwi yān  
3 times <sup>h</sup> k; in syllables once k.

notāiskwe were wāpēu the man beats a woman  
Kākwendān he is jealous

apō tci ā i'tnānūt' Kāwini pōnānūt'  
no chance to get married  
mā mē tci pēn dāp' Kūtēgat' the others  
broke the marriage.

ēkāwīn iindēp' tci stū forget me not.

very short.

then tci stū

ēkāwīn pōtēmin Kāškāšk' tci gāi' sīzwen  
ne manque pas votre parole  
newūnd tci sīstā k' il nia trompé.

newūntcišn Kāihtān I forgot what to  
Oj. B. mind idān

wam.  
as.

say. ai not diphthong.  
ht very pronounced. though I should  
suppose it not justified historically.

newūntcišn Kāwī itān I forgot  
what to say to you.

matcūwūntcišn Kāwī wītkmūt  
(exact meaning?) it not i't as expected  
historically.

apō' wīnā Kust wīn (the meaning?)

nwāpēmau nāpēn māna tci tci pēnt'  
I saw the man when he was departing.

mā' tci Kūšān are you afraid of me  
mā' + mā' are variations. note: tci by unlaunt  
ēkā', Kūšā', do not fear me.

or

ēkā wīn Kūšā' }  
apō' itēnānūt' tci tci Kākwendān  
do not be jealous.

wāstēn tci pōmā gānāsk' a candle  
wāstēn tci pōmā gān lamp  
sīšKai light the lamp.

māwēitā tci wēšēkai gān  
āpītat' tci gān  
once it attunes it



Vine Jesus et Marie

22 Mishonigan  
eku omeru

Tshe apatstats 2 huts

Kaia Kongants into Opisti Koiats  
Nte Etat Imprimerie La Flamme  
1930 (price 2.00)

dialect is r + l.

(or 24. tshik + tshil.)

Vapēs open e.

miššina iná'pwi, ai not diphthong -

in R. writing fluid.

tci ápi ta tci sigat' afternoon.  
is Ru ka' " before "



# **ADDITION TABLE.**

| 1 and<br>1 are 2 | 2 and<br>1 are 3 | 3 and<br>1 are 4 | 4 and<br>1 are 5 | 5 and<br>1 are 6 | 6 and<br>1 are 7 | 7 and<br>1 are 8 | 8 and<br>1 are 9 | 9 and<br>1 are 10 | 10 and<br>1 are 11 | 11 and<br>1 are 12 | 12 and<br>1 are 13 |
|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| 2 - 3            | 2 - 4            | 2 - 5            | 2 - 6            | 2 - 7            | 2 - 8            | 2 - 9            | 2 - 10           | 2 - 11            | 2 - 12             | 2 - 13             | 2 - 14             |
| 3 - 4            | 3 - 5            | 3 - 6            | 3 - 7            | 3 - 8            | 3 - 9            | 3 - 10           | 3 - 11           | 3 - 12            | 3 - 13             | 3 - 14             | 3 - 15             |
| 4 - 5            | 4 - 6            | 4 - 7            | 4 - 8            | 4 - 9            | 4 - 10           | 4 - 11           | 4 - 12           | 4 - 13            | 4 - 14             | 4 - 15             | 4 - 16             |
| 5 - 6            | 5 - 7            | 5 - 8            | 5 - 9            | 5 - 10           | 5 - 11           | 5 - 12           | 5 - 13           | 5 - 14            | 5 - 15             | 5 - 16             | 5 - 17             |
| 6 - 7            | 6 - 8            | 6 - 9            | 6 - 10           | 6 - 11           | 6 - 12           | 6 - 13           | 6 - 14           | 6 - 15            | 6 - 16             | 6 - 17             | 6 - 18             |
| 7 - 8            | 7 - 9            | 7 - 10           | 7 - 11           | 7 - 12           | 7 - 13           | 7 - 14           | 7 - 15           | 7 - 16            | 7 - 17             | 7 - 18             | 7 - 19             |
| 8 - 9            | 8 - 10           | 8 - 11           | 8 - 12           | 8 - 13           | 8 - 14           | 8 - 15           | 8 - 16           | 8 - 17            | 8 - 18             | 8 - 19             | 8 - 20             |
| 9 - 10           | 9 - 11           | 9 - 12           | 9 - 13           | 9 - 14           | 9 - 15           | 9 - 16           | 9 - 17           | 9 - 18            | 9 - 19             | 9 - 20             | 9 - 21             |
| 10 - 11          | 10 - 12          | 10 - 13          | 10 - 14          | 10 - 15          | 10 - 16          | 10 - 17          | 10 - 18          | 10 - 19           | 10 - 20            | 10 - 21            | 10 - 22            |
| 11 - 12          | 11 - 13          | 11 - 14          | 11 - 15          | 11 - 16          | 11 - 17          | 11 - 18          | 11 - 19          | 11 - 20           | 11 - 21            | 11 - 22            | 11 - 23            |
| 12 - 13          | 12 - 14          | 12 - 15          | 12 - 16          | 12 - 17          | 12 - 18          | 12 - 19          | 12 - 20          | 12 - 21           | 12 - 22            | 12 - 23            | 12 - 24            |

**SUBTRACTION.**—By reversing the above Table Subtraction is learnt, thus: instead of saying 1 and 1 are 2, say 1 from 2 and 1 remains; 1 from 3 and 2 remains.

## **MULTIPLICATION TABLE.**

| 2 times<br>1 are 2 | 3 times<br>1 are 3 | 4 times<br>1 are 4 | 5 times<br>1 are 5 | 6 times<br>1 are 6 | 7 times<br>1 are 7 | 8 times<br>1 are 8 | 9 times<br>1 are 9 | 10 times<br>1 are 10 | 11 times<br>1 are 11 | 12 times<br>1 are 12 |
|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| 2 - 4              | 2 - 6              | 2 - 8              | 2 - 10             | 2 - 12             | 2 - 14             | 2 - 16             | 2 - 18             | 2 - 20               | 2 - 22               | 2 - 24               |
| 3 - 6              | 3 - 9              | 3 - 12             | 3 - 15             | 3 - 18             | 3 - 21             | 3 - 24             | 3 - 27             | 3 - 30               | 3 - 33               | 3 - 36               |
| 4 - 8              | 4 - 12             | 4 - 16             | 4 - 20             | 4 - 24             | 4 - 28             | 4 - 32             | 4 - 36             | 4 - 40               | 4 - 44               | 4 - 48               |
| 5 - 10             | 5 - 15             | 5 - 20             | 5 - 25             | 5 - 30             | 5 - 35             | 5 - 40             | 5 - 45             | 5 - 50               | 5 - 55               | 5 - 60               |
| 6 - 12             | 6 - 18             | 6 - 24             | 6 - 30             | 6 - 36             | 6 - 42             | 6 - 48             | 6 - 54             | 6 - 60               | 6 - 66               | 6 - 72               |
| 7 - 14             | 7 - 21             | 7 - 28             | 7 - 35             | 7 - 42             | 7 - 49             | 7 - 56             | 7 - 63             | 7 - 70               | 7 - 77               | 7 - 84               |
| 8 - 16             | 8 - 24             | 8 - 32             | 8 - 40             | 8 - 48             | 8 - 56             | 8 - 64             | 8 - 72             | 8 - 80               | 8 - 88               | 8 - 96               |
| 9 - 18             | 9 - 27             | 9 - 36             | 9 - 45             | 9 - 54             | 9 - 63             | 9 - 72             | 9 - 81             | 9 - 90               | 9 - 99               | 9 - 108              |
| 10 - 20            | 10 - 30            | 10 - 40            | 10 - 50            | 10 - 60            | 10 - 70            | 10 - 80            | 10 - 90            | 10 - 100             | 10 - 110             | 10 - 120             |
| 11 - 22            | 11 - 33            | 11 - 44            | 11 - 55            | 11 - 66            | 11 - 77            | 11 - 88            | 11 - 99            | 11 - 110             | 11 - 121             | 11 - 132             |
| 12 - 24            | 12 - 36            | 12 - 48            | 12 - 60            | 12 - 72            | 12 - 84            | 12 - 96            | 12 - 108           | 12 - 120             | 12 - 132             | 12 - 144             |

**DIVISION.**—To apply this Table to Division reverse it, thus: instead of saying 3 times 1 are 3, say 3's in 3 are 1, or go once; 3's in 6 are 2, or go twice.

## **ARITHMETICAL TABLES.**

| Numeration.                                                                                                                                                |                 | ARITHMETICAL TABLES.      |               |                           |            | Land Survey Measure.                    |                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|---------------------------|---------------|---------------------------|------------|-----------------------------------------|---------------------|
| Units.....                                                                                                                                                 | 1               |                           |               |                           |            | 7-92 Inches.....                        | 1 Link              |
| Tens.....                                                                                                                                                  | 12              |                           |               |                           |            | 100 Links.....                          | 1 Chain             |
| Hundreds.....                                                                                                                                              | 123             |                           |               |                           |            | 1 Chain.....                            | 66 Feet             |
| Thousands.....                                                                                                                                             | 1234            |                           |               |                           |            | 10 Sq. Chains.....                      | 1 Acre              |
| Tens of Thousands.....                                                                                                                                     | 12345           |                           |               |                           |            | <b>English Money Table.</b>             |                     |
| C. of Thousands.....                                                                                                                                       | 123456          |                           |               |                           |            | 1 Farthings.....                        | 1 Penny             |
| Millions.....                                                                                                                                              | 1234567         |                           |               |                           |            | 12 Pence.....                           | 1 Shilling          |
| T. of Millions.....                                                                                                                                        | 12345678        |                           |               |                           |            | 20 Shillings.....                       | 1 Pound             |
| C. of Millions.....                                                                                                                                        | 123456789       |                           |               |                           |            | <b>A Florin is 2s. ....45c.</b>         |                     |
| The number represented in the last line is read: One hundred and twenty-three million, four hundred and fifty-six thousand, seven hundred and eighty-nine. |                 |                           |               |                           |            | <b>A Half Crown is 2s. 6d. ....60c.</b> |                     |
|                                                                                                                                                            |                 |                           |               |                           |            | <b>A Sovereign is 20s. \$4.50</b>       |                     |
| Numerals.                                                                                                                                                  |                 |                           |               |                           |            | <b>Allot Parts of a Pound.</b>          |                     |
| ARABIC.                                                                                                                                                    | ROMAN.          |                           |               |                           |            | <i>10 d.</i>                            | <i>1 half.</i>      |
| 1.....                                                                                                                                                     | I.              |                           |               |                           |            | <i>6 s.</i>                             | <i>1 third.</i>     |
| 2.....                                                                                                                                                     | II.             |                           |               |                           |            | <i>5 d.</i>                             | <i>1 fourth.</i>    |
| 3.....                                                                                                                                                     | III.            |                           |               |                           |            | <i>4 d.</i>                             | <i>1 fifth.</i>     |
| 4.....                                                                                                                                                     | IV.             |                           |               |                           |            | <i>3 d.</i>                             | <i>1 sixth.</i>     |
| 5.....                                                                                                                                                     | V.              |                           |               |                           |            | <i>2 d.</i>                             | <i>1 eighth.</i>    |
| 6.....                                                                                                                                                     | VI.             |                           |               |                           |            | <i>2 o.</i>                             | <i>1 tenth.</i>     |
| 7.....                                                                                                                                                     | VII.            |                           |               |                           |            | <i>1 s.</i>                             | <i>1 twelfth.</i>   |
| 8.....                                                                                                                                                     | VIII.           |                           |               |                           |            | <i>1 s.</i>                             | <i>1 sixteenth.</i> |
| 9.....                                                                                                                                                     | IX.             |                           |               |                           |            | <b>Of a Shilling.</b>                   |                     |
| 10.....                                                                                                                                                    | X.              |                           |               |                           |            | <i>d.</i>                               | <i>s.</i>           |
| 20.....                                                                                                                                                    | XX.             |                           |               |                           |            | <i>6 is 1-half.</i>                     | <i>2 is 4th.</i>    |
| 50.....                                                                                                                                                    | L.              |                           |               |                           |            | <i>4 ... 1-third.</i>                   | <i>1 1-4th.</i>     |
| 100.....                                                                                                                                                   | C.              |                           |               |                           |            | <i>3 ... 1-fourth.</i>                  | <i>1 1-2th.</i>     |
| 500.....                                                                                                                                                   | D.              |                           |               |                           |            | <b>Of a Ton.</b>                        |                     |
| 1000.....                                                                                                                                                  | M.              |                           |               |                           |            | <i>Cwt. Ton.</i>                        | <i>Cwt. Ton.</i>    |
| Cable, or Solid Measure.                                                                                                                                   |                 |                           |               |                           |            | <i>10 is 1-half.</i>                    | <i>2 is 1-8th.</i>  |
| 1728 Inches.....                                                                                                                                           | 1 Solid Foot    |                           |               |                           |            | <i>5 ... 1-4th.</i>                     | <i>2 ... 1-4th.</i> |
| 27 Feet.....                                                                                                                                               | 1 Solid Yard    |                           |               |                           |            | <i>1 ... 1-4th.</i>                     | <i>1 ... 1-4th.</i> |
| 42 Feet.....                                                                                                                                               | 1 Ton Shipping  |                           |               |                           |            |                                         |                     |
| 128 Feet.....                                                                                                                                              | 1 Cord Wood     |                           |               |                           |            |                                         |                     |
| Paper.                                                                                                                                                     |                 |                           |               |                           |            |                                         |                     |
| 24 Sheets.....                                                                                                                                             | 1 Quire         |                           |               |                           |            |                                         |                     |
| 20 Quires.....                                                                                                                                             | 1 Ream          |                           |               |                           |            |                                         |                     |
| Long Measure.                                                                                                                                              |                 | Time Measure.             |               | Apothecaries' Weight.     |            |                                         |                     |
| 12 Lines.....                                                                                                                                              | 1 Inch          | 60 Seconds.....           | 1 Minute      | 20 Grains.....            | 1 Scruple  |                                         |                     |
| 4 Inches.....                                                                                                                                              | 1 Hand          | 60 Minutes.....           | 1 Hour        | 3 Scruples.....           | 1 Dram     |                                         |                     |
| 12 Inches.....                                                                                                                                             | 1 Foot          | 24 Hours.....             | 1 Day         | 8 Drams.....              | 1 Ounce    |                                         |                     |
| 3 Feet.....                                                                                                                                                | 1 Yard          | 7 Days.....               | 1 Week        | 12 Ounces.....            | 1 Pound    |                                         |                     |
| 6 Feet.....                                                                                                                                                | 1 Fathom        | 4 Weeks.....              | 1 Month       |                           |            |                                         |                     |
| 54 Yards.....                                                                                                                                              | 1 Rod or Pole   | 12 Months, or 1 Year      |               |                           |            |                                         |                     |
| 10 Rods.....                                                                                                                                               | 1 Furlong       | 365 Days.....             |               |                           |            |                                         |                     |
| 8 Furlongs.....                                                                                                                                            | 1 Mile          | 100 Years.....            | 1 Century     |                           |            |                                         |                     |
| 3 Miles.....                                                                                                                                               | 1 League        |                           |               |                           |            | <b>Square or Land Measure.</b>          |                     |
| 66 Miles.....                                                                                                                                              | 1 Degree        |                           |               |                           |            | 144 Sq. Inches.....                     | 1 Sq. Foot          |
| 1760 yds. or 5280 ft.                                                                                                                                      | 1 Mile          |                           |               |                           |            | 9 Sq. Feet.....                         | 1 Sq. Yard          |
| 6075 81 ft.                                                                                                                                                | 1 Nautical Mile |                           |               |                           |            | 36 Yards.....                           | 1 Square Rod        |
| Dry Measure.                                                                                                                                               |                 | Arithmetical Signs.       |               |                           |            |                                         |                     |
| 2 Pints.....                                                                                                                                               | 1 Quart         | + Plus, sign of Addition. |               |                           |            |                                         |                     |
| 4 Quarts.....                                                                                                                                              | 1 Gallon        | - Minus, sign of Subtr.   |               |                           |            |                                         |                     |
| 2 Gallons.....                                                                                                                                             | 1 Peck          | x Sign of Multiplication. |               |                           |            |                                         |                     |
| 4 Pecks.....                                                                                                                                               | 1 Bushel        | ÷ Sign of Division.       |               |                           |            |                                         |                     |
| 36 Bushels.....                                                                                                                                            | 1 Chaldron      | = Sign of Equality.       |               |                           |            |                                         |                     |
|                                                                                                                                                            |                 | ∝ Signs of Proportion.    |               |                           |            |                                         |                     |
|                                                                                                                                                            |                 | √ Sign of the Sq. Root.   |               |                           |            |                                         |                     |
|                                                                                                                                                            |                 | ° Degree, Minute.         |               |                           |            |                                         |                     |
|                                                                                                                                                            |                 | Second, ... Therefore.    |               |                           |            |                                         |                     |
| Avoirdupois Weight.                                                                                                                                        |                 | Troy Weight.              |               | Days in the Month.        |            |                                         |                     |
| 16 Drams.....                                                                                                                                              | 1 Ounce         | 24 Grains.....            | 1 Pennywt     | 30 days hath September,   |            |                                         |                     |
| 16 Ounces.....                                                                                                                                             | 1 Pound         | 20 Pennywts.....          | 1 Ounce       | April, June and November; |            |                                         |                     |
| 14 Pounds.....                                                                                                                                             | 1 Stone         | 12 Ounces.....            | 1 Pound       | February has 28 alone.    |            |                                         |                     |
| 25 Pounds.....                                                                                                                                             | 1 Quarter, C.   |                           |               | And all the rest have 31; |            |                                         |                     |
| 28 Pounds.....                                                                                                                                             | 1 Quarter, E.   |                           |               | But Leap Year coming      |            |                                         |                     |
| 4 Quarters.....                                                                                                                                            | 1 Hundwt        |                           |               | once in four,             |            |                                         |                     |
| 20 Hundredwt.....                                                                                                                                          | 1 Ton           |                           |               | February then has one     |            |                                         |                     |
| 2000 lbs., Can.....                                                                                                                                        | 1 Ton           |                           |               | day more.                 |            |                                         |                     |
| 2240 lbs., Eng.....                                                                                                                                        | 1 Ton           |                           |               |                           |            |                                         |                     |
| Paper.                                                                                                                                                     |                 | Cloth Measure.            |               | Measure of Capacity.      |            |                                         |                     |
| 24 Sheets.....                                                                                                                                             | 1 Quire         | 21 Inches.....            | 1 Nail        | 4 Gills.....              | 1 Pint     |                                         |                     |
| 20 Quires.....                                                                                                                                             | 1 Ream          | 4 Nails.....              | 1 Quarter     | 2 Pints.....              | 1 Quart    |                                         |                     |
|                                                                                                                                                            |                 | 3 Quarters.....           | 1 Flemish Ell | 4 Quarts.....             | 1 Gallon   |                                         |                     |
|                                                                                                                                                            |                 | 4 Quarters.....           | 1 Yard        | 9 Gallons.....            | 1 Firkin   |                                         |                     |
|                                                                                                                                                            |                 | 5 Quarters.....           | 1 English Ell | 36 Gallons.....           | 1 Barrel   |                                         |                     |
|                                                                                                                                                            |                 | 6 Quarters.....           | 1 French Ell  | 63 Gallons.....           | 1 Hogshead |                                         |                     |
|                                                                                                                                                            |                 | 37 Inches.....            | 1 Scotch Ell  |                           |            |                                         |                     |



*Nathan* *T.M.*

# Excelsior Exercise Book



Dr. Thomas Michelson

South Norwichee, Conn.

Washington D.C.







2  
were some eluk (a creature not much  
longer than 1 in. ch. in the sand). There was  
another piglet - wišwātsliht<sup>ur</sup> (a yellow  
toad). And his brothers it was necessary  
to go without them. And when he felt them  
he said, "Yes they are women." And his  
brothers said, "Do not give them the concealed  
shoes too quickly." So he waited. And when later  
he said, "And he had been told to  
conceal them. And his shoes were concealed  
in the sand & in the sand was ~~the~~ a half.  
And when he saw his shoes in the sand & he  
took them in & cleaned them. And his brothers had  
gone ahead when there were women. p. 10  
And he went with his brothers and one of his  
piglets. And the shoes were worn out walking  
(sure? but left out?) And the children said,  
"Niles, Mrs. Suliess." And he stretched the  
forepaw of one, and he placed him on a tree  
& left him there. You will always be there. And the  
other piglet was told, "Come with me." And the other  
said "I have lost my tielotte." And he tied it

3  
so tight. And the three the child on  
a tree & said, "You will always be there."  
And he went ahead to find women for his  
brothers. But he got there too late, all  
his brothers had women. He had no woman  
for himself. He fought with his brothers,  
and he was not as strong as his brothers.  
And he was with only the oldest  
women! He was not pleased with his  
brothers. And afterwards he thought  
for him his brothers. He made a cabane for  
himself & the old women. And when his brothers  
left the women he had all. Then he was pleased.  
And he was so hungry he couldn't walk  
And when he left the women he saw his brothers  
again. And his brothers said, "You are  
going to see the appearance (?) of the Caribon."  
And he said to his brothers "I have been to see  
the place of the Caribon." And his brothers said  
"Come with the others to see!" And his <sup>or his</sup> brothers  
said, "Why do you wish to go with the others,  
perhaps you have a woman."



And he said to his brothers, "Say if you are a woman." And he said to his brothers "I have no wife. I have had no woman for a long time." And they thought he was telling the truth. And he went with his brothers. And his brothers (inintelligible) cabane. And he called to his brothers, "Here is a cabane." And waves came in it and he wished for another cabane. And one of his brothers were far ahead. "Look for a better place for the cabane. He does not know. And the one ahead found a place for the cabane just ahead of the wind. And there was no cabane (?) And he slept. said "The cold is not beneath, it is in the air. And the wind carried him. At night the weather was clear. And he cried because of the cold & frost.

Napish translation French Tchikape's  
Nataquan II, p. 2 et seq. <sup>volume</sup>  
The father of Tchikape's was chasing  
de Bouleau; and he saw a great  
bear. And the bear killed the father  
of Tchikape's. And the father of  
Tc had a daughter who was the  
sister of Tc. And the sister went to  
see (~~ver~~ = voir) her brother. And the  
mother was there. When the girl saw  
her brother p. 3 she brought him in her  
dwelling. And Tc. was very small.  
When she brought him in her dwelling,  
she reared him (made him well?). And he  
became large. When large he said, "make  
an arrow for me." And when she made  
the arrow, he hunted <sup>squirrels</sup> les ~~stourmes~~ (7)  
in the woods (Chimbo tree 6 inches long).  
And when killed them he ate them. And  
he could catch nothing else except the  
stourmes. And when Tchikape's  
went to hunt the great bear who



6  
Killed his father - And he tried a  
great bear in the woodlay, And  
he sang, while saying he said, "The  
great bear hunt the country." After  
singing, all the animals came to  
Tash Rages, all before <sup>that</sup> with him.  
And the other animals said, "It  
is not us who hunt in the country."  
And Tash said, "It is not you but the  
great bear who hunts over the  
country for another." And after words  
the Great Bear met Tash Rages.  
And Tash was ~~an~~ entirely ~~wide~~  
And the bear licked Tash all  
over with his tongue. And Tash  
didn't laugh at all. And when  
the bear had finished with Tash,  
he threw his three things with his  
head. And Tash lifted himself up  
and he took his arrow and he  
said to the great bear, "It is you  
have killed!" And the bear said,

7  
"It is as hard to kill as large binit." p  
4. And when the great bear had  
said this to Tash, Tash took an arrow  
and broke all. And Tash asked, "The  
bear said, "It is as hard as bounleu(-?)  
and Tash fired <sup>shot</sup> an arrow at  
broke it. And the bear, "I am  
as hard as a rock." And Tash shot an  
arrow at a mountain, And he smashed  
the mountain in pieces. And when the  
great bear saw Tash had broken the  
mountain, he fled. And when he fled  
Tash ran after him, and when he  
tracked the bear he shot an arrow  
at him and stuck him on the left  
side, and Tash shot on the right side.  
And the bear fell. And the bear  
said, "Kill me at once." And he said,  
"Kill me, I am wounded." And Tash  
said, "So much the better. You have killed  
my father and my mother," he said  
to the bear. And all he said, and



2  
He shot on one side of the head, and  
the other side. p. 5 And when he killed  
him, he cut him open. And he  
saw the hairs of his father and  
those of his mother. He wished to  
make his father and mother  
alive. And he took the hair of his  
father and mother in his hand. And  
he threw it on the trees. "Every  
one will see it on the trees."

And he cut the bear up in pieces.  
And when he went to the Colane,  
he brought the head of the bear,  
and one paw. And he brought  
it to his father. And his sister said  
to her brother "Did you kill the  
bear?" And he said "I killed the  
bear who killed our father."

And he hunted for as stoureyaux.

When he leaving, he said to his  
sister. "Stew (?) the head of the bear  
so we may eat it." And he said to his

9  
sister, "Do not eat the head of the  
bear before I return. But when his  
sister had made a stew of it, she  
ate it before he returned. And her  
mouth shut and she could not  
open it. And she cried. p. 6. And  
when he heard his sister cry he came  
as he wished to see why. And he said,  
"Why did you eat the head of the bear  
before I returned?" And he opened his  
sister's mouth. And he opened her  
mouth as a pounce (?). And the sister  
said "3 fingers." And after her mouth  
was opened, he + sister ate the  
head + meat of the bear. When  
he's sister slept, he rose quite  
naturally. And she rose after him (?). And  
he ran up a tree. And when he returned  
he said to his sister, "Give me an arrow."  
And when he shot an arrow, the  
bullet fell in the water; and he hunted  
for it in the water, he used a ruff (= ?)  
hook (?).



of wood. And a large fish  
swallowed. And he did not return  
to the cabane. And his sister slept  
and dreamed that he had a lot  
of fish. And she fished and  
she took a moccasin string for a  
fish line. And there were many  
fish. All were big. (2). And the  
largest which she opened had  
swallowed her brother.

[An Indian from Romaine through  
here for so years keep 5(s) before it]

Matouye reads Napis translates

When his sister found her brother, she  
was pleased. And Tsch Kofes went  
on. He went to see the cureux (~~Sum~~ <sup>Sum</sup> words)

He heard some one who was hunting  
beavers. And he went to his cabane.  
Tc was afraid (Kihlen) and went  
to his cabane. He thought, "I will ask  
my sister (umih) whether she heard."  
His sister, "Do not go where you

and, whether: But after and I tried it on. No.

heard the sound." He went again,  
and said to his sister, "Give me a string (2)."  
He went nearly to where he heard the  
noise. And when he saw a cabane he entered.  
He said, "A stranger is coming." The stranger  
was after beavers. And Tc was told to catch  
a beaver by the tail. And Tc caught  
with his hand all the beavers who were  
in the beaver house. The beavers were not the  
size they are now. They were big. And Tc  
took all beavers; and the others wanted  
to take them all from Tc. And they seized  
Tc but could not get them. And Tc broke  
the arms of all. And the others let  
Tc alone and he took away all the  
beavers. And Tc cooked and ate all  
the beavers he had. The others come to see (2).  
And he ate (-?) the largest beaver.  
And Tc ate the beavers. And the others  
wished to eat too (2). And no one could  
get around him. When Tc he was finished  
eating he walked. And while



walking he heard another noise. And when he heard it he returned + told his sister p. 8. "I have heard some one playing la boule (=?)", he said to his sister. And his sister said, "Do not go there." And his sister said, "It is not a Boule but the head of a bear."

not right  
did say  
his  
what  
yours  
Lapin  
And he went - opened the jaw of the bear, and Jc. laughed. And Jc. went to see, and when he got there he took the head + threw it so it would eat the others. And the head killed all the others - And one he did not kill, he <sup>brought</sup> sent to his sister. And when he came he said to his sister, "This is a man who will stay with you forever." and he, Jc, went on his way. And he heard again some one scratch the hide of a Caribou. And he went again to the cabane and asked his sister if she heard it. And he walked on.

(older)  
the sister  
And he said, "I will not go to find what I heard." And he went and found an old woman + 2 daughters. And the old woman killed all who went there. And Jc. when he saw the woman, he killed her, + he took the daughters to the cabane for himself. And one was jealous and killed her sister. And Jc. loved <sup>more</sup> the one who was dead. And he remained with the one who lived. bottom p. 8

[M narrates a part which he did not write.]

And Jc. went on + left his cabane. and he saw an ecureux. And he ran after it and the <sup>squirrel</sup> ecureux climbed a large tree. And Jc. climbed up after it. And when he was up he went further. and three times he tried to get the <sup>chureau</sup> ecureux in the air - And when Jc. was at the <sup>tip</sup> end of the tree the other was not there. And he saw beautiful land. And he went to the



cabane & told his sister & he asked his sister to remain in the land he had seen. They were 4, he & his wife and his sister & her husband. And when he remained on the fine land he knew not what to do. And he said to his sister, "You others are to remain". And he said, "You will be in the sun & I in the moon;" and he sent his wife and brother in law to the stars. [Matyeu hasn't heard the sun-trapping incident.]

Nat III § 16 M reads, + Nāpes' translation in French I write English.]

A man rose while asleep. And he said to his daughter, "Why did I get up?" And he said, "When cutting wood never look at the north." And the girl forgot what her father had said, and she thereby became pregnant. It was the North-Wind who had done this. The man said, "You will have a big family." all the winds had done this. And the

girl kept all her children. And when the children were large, all played. And the eldest said, "We have played enough. No more play. Our grandfather will catch cold." When they stopped playing, he said, "Let us our fathers." And when the children placed on the ice there was a great tempest. And the oldest was not pleased & killed all his brothers. He thought, "If I do not kill my brothers, all the people will be frozen." So he alone remained. When he was scolded there was not much in the woods, and it became less and less. And he did all he could. And when done he went to his father, in the North. He found his father in his <sup>cabane</sup> tent. There was another boy with him. His father's house was a large mountain. There was a door to enter. No one could enter except him self, for he conjured (?). He could not see his father when he was <sup>out</sup> there.



2 throat w. water spout in

Tchikogan?  
(= cistogan)

N soup  
is kwatona  
not

1 h. black tom  
seems not to understand other words.

It was only his Uncle (for his father & uncle were together) whom he could see. And he saw his uncle, + 3 times his uncle fed him. The first thing he was given to eat was a bear, the 2 a caribou of the summer, + 3rd a large white fish. Then his uncle conjured every way. And the boy did the same. And since the boy did so, the man wasn't pleased. & of the boy went out for he knew his uncle was not pleased with him. And when he went out to make the ~~fat~~ house of his ~~father~~ uncle & father burn up. But the boy got half what was in the house, and he had caribou, all the animals. And the boy is lost. No one knows where he is.

(i Kumihe his uncle)

I dirānē Kōtarō who is your father.  
at Bora's says N.

[Tca sūpēt = ?] a participial  
magic involved

alg.  
noun: of tcisake  
+afse- "magicians"? Wash. Dec. 1987  
I do not know the stem tcis-  
for Cree or Mont. Alg. loan-word?  
O.B. participial Tchassakid.  
Alg. L. ~~tcake~~ tcasaketc jingleur.



## ADDITION TABLE.

| 1 and   | 2 and   | 3 and   | 4 and   | 5 and   | 6 and   | 7 and   | 8 and   | 9 and    | 10 and   | 11 and   | 12 and   |
|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|----------|----------|----------|----------|
| 1 are 2 | 1 are 3 | 1 are 4 | 1 are 5 | 1 are 6 | 1 are 7 | 1 are 8 | 1 are 9 | 1 are 10 | 1 are 11 | 1 are 12 | 1 are 13 |
| 2 - 3   | 2 - 4   | 2 - 5   | 2 - 6   | 2 - 7   | 2 - 8   | 2 - 9   | 2 - 10  | 2 - 11   | 2 - 12   | 2 - 13   | 2 - 14   |
| 3 - 4   | 3 - 5   | 3 - 6   | 3 - 7   | 3 - 8   | 3 - 9   | 3 - 10  | 3 - 11  | 3 - 12   | 3 - 13   | 3 - 14   | 3 - 15   |
| 4 - 5   | 4 - 6   | 4 - 7   | 4 - 8   | 4 - 9   | 4 - 10  | 4 - 11  | 4 - 12  | 4 - 13   | 4 - 14   | 4 - 15   | 4 - 16   |
| 5 - 6   | 5 - 7   | 5 - 8   | 5 - 9   | 5 - 10  | 5 - 11  | 5 - 12  | 5 - 13  | 5 - 14   | 5 - 15   | 5 - 16   | 5 - 17   |
| 6 - 7   | 6 - 8   | 6 - 9   | 6 - 10  | 6 - 11  | 6 - 12  | 6 - 13  | 6 - 14  | 6 - 15   | 6 - 16   | 6 - 17   | 6 - 18   |
| 7 - 8   | 7 - 9   | 7 - 10  | 7 - 11  | 7 - 12  | 7 - 13  | 7 - 14  | 7 - 15  | 7 - 16   | 7 - 17   | 7 - 18   | 7 - 19   |
| 8 - 9   | 8 - 10  | 8 - 11  | 8 - 12  | 8 - 13  | 8 - 14  | 8 - 15  | 8 - 16  | 8 - 17   | 8 - 18   | 8 - 19   | 8 - 20   |
| 9 - 10  | 9 - 11  | 9 - 12  | 9 - 13  | 9 - 14  | 9 - 15  | 9 - 16  | 9 - 17  | 9 - 18   | 9 - 19   | 9 - 20   | 9 - 21   |
| 10 - 11 | 10 - 12 | 10 - 13 | 10 - 14 | 10 - 15 | 10 - 16 | 10 - 17 | 10 - 18 | 10 - 19  | 10 - 20  | 10 - 21  | 10 - 22  |
| 11 - 12 | 11 - 13 | 11 - 14 | 11 - 15 | 11 - 16 | 11 - 17 | 11 - 18 | 11 - 19 | 11 - 20  | 11 - 21  | 11 - 22  | 11 - 23  |
| 12 - 13 | 12 - 14 | 12 - 15 | 12 - 16 | 12 - 17 | 12 - 18 | 12 - 19 | 12 - 20 | 12 - 21  | 12 - 22  | 12 - 23  | 12 - 24  |

**SUBTRACTION.**—By reversing the above Table Subtraction is learnt, thus: instead of saying 1 and 1 are 2, say 1 from 2 and 1 remains; 1 from 3 and 2 remains.

## MULTIPLICATION TABLE.

| 2 times | 3 times | 4 times | 5 times | 6 times | 7 times | 8 times | 9 times  | 10 times | 11 times | 12 times |
|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|----------|----------|----------|----------|
| 1 are 2 | 1 are 3 | 1 are 4 | 1 are 5 | 1 are 6 | 1 are 7 | 1 are 8 | 1 are 9  | 1 are 10 | 1 are 11 | 1 are 12 |
| 2 - 4   | 2 - 6   | 2 - 8   | 2 - 10  | 2 - 12  | 2 - 14  | 2 - 16  | 2 - 18   | 2 - 20   | 2 - 22   | 2 - 24   |
| 3 - 6   | 3 - 9   | 3 - 12  | 3 - 15  | 3 - 18  | 3 - 21  | 3 - 24  | 3 - 27   | 3 - 30   | 3 - 33   | 3 - 36   |
| 4 - 8   | 4 - 12  | 4 - 16  | 4 - 20  | 4 - 24  | 4 - 28  | 4 - 32  | 4 - 36   | 4 - 40   | 4 - 44   | 4 - 48   |
| 5 - 10  | 5 - 15  | 5 - 20  | 5 - 25  | 5 - 30  | 5 - 35  | 5 - 40  | 5 - 45   | 5 - 50   | 5 - 55   | 5 - 60   |
| 6 - 12  | 6 - 18  | 6 - 24  | 6 - 30  | 6 - 36  | 6 - 42  | 6 - 48  | 6 - 54   | 6 - 60   | 6 - 66   | 6 - 72   |
| 7 - 14  | 7 - 21  | 7 - 28  | 7 - 35  | 7 - 42  | 7 - 49  | 7 - 56  | 7 - 63   | 7 - 70   | 7 - 77   | 7 - 84   |
| 8 - 16  | 8 - 24  | 8 - 32  | 8 - 40  | 8 - 48  | 8 - 56  | 8 - 64  | 8 - 72   | 8 - 80   | 8 - 88   | 8 - 96   |
| 9 - 18  | 9 - 27  | 9 - 36  | 9 - 45  | 9 - 54  | 9 - 63  | 9 - 72  | 9 - 81   | 9 - 90   | 9 - 99   | 9 - 108  |
| 10 - 20 | 10 - 30 | 10 - 40 | 10 - 50 | 10 - 60 | 10 - 70 | 10 - 80 | 10 - 90  | 10 - 100 | 10 - 110 | 10 - 120 |
| 11 - 22 | 11 - 33 | 11 - 44 | 11 - 55 | 11 - 66 | 11 - 77 | 11 - 88 | 11 - 99  | 11 - 110 | 11 - 121 | 11 - 132 |
| 12 - 24 | 12 - 36 | 12 - 48 | 12 - 60 | 12 - 72 | 12 - 84 | 12 - 96 | 12 - 108 | 12 - 120 | 12 - 132 | 12 - 144 |

**DIVISION.**—To apply this Table to Division reverse it, thus: instead of saying 3 times 1 are 3, say 3s in 3 are 1, or go once; 3s in 6 are 2, or go twice.

### Numeration.

|                        |             |
|------------------------|-------------|
| Units.....             | 1           |
| Tens.....              | 10          |
| Hundreds.....          | 100         |
| Thousands.....         | 1,000       |
| Tens of Thousands..... | 10,000      |
| C. of Thousands.....   | 100,000     |
| Millions.....          | 1,000,000   |
| T. of Millions.....    | 10,000,000  |
| C. of Millions.....    | 100,000,000 |

The number represented in the last line is read: One hundred and twenty-three million, four hundred and fifty-six thousand, seven hundred and eighty-nine.

### Numerals.

| ARABIC.   | ROMAN. |
|-----------|--------|
| 1.....    | I      |
| 2.....    | II     |
| 3.....    | III    |
| 4.....    | IV     |
| 5.....    | V      |
| 6.....    | VI     |
| 7.....    | VII    |
| 8.....    | VIII   |
| 9.....    | IX     |
| 10.....   | X      |
| 20.....   | XX     |
| 50.....   | L      |
| 100.....  | C      |
| 500.....  | D      |
| 1000..... | M      |

| Cable, or Solid Measure. |                |
|--------------------------|----------------|
| 1723 Inches.             | 1 Solid Foot   |
| 27 Feet.                 | 1 Solid Yard   |
| 42 Feet.                 | 1 Ton Shipping |
| 128 Feet.                | 1 Cord Wood    |

## ARITHMETICAL TABLES.

### Long Measure.

|                       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| 12 Lines.....         | 1 Inch          |
| 12 Inches.....        | 1 Foot          |
| 3 Feet.....           | 1 Yard          |
| 6 Feet.....           | 1 Fathom        |
| 5 1/2 Yards.....      | 1 Rod or Pole   |
| 40 Rods.....          | 1 Furlong       |
| 3 Furlongs.....       | 1 Mile          |
| 3 Miles.....          | 1 League        |
| 934 Miles.....        | 1 Degree        |
| 1760 yds. or 5280 ft. | 1 Mile          |
| 6075 ft. 1 1/2        | 1 Nautical Mile |

### Dry Measure.

|                 |               |
|-----------------|---------------|
| 2 Pints.....    | 1 Quart       |
| 4 Quarts.....   | 1 Gallon      |
| 2 Gallons.....  | 1 Peck        |
| 4 Pecks.....    | 1 Bushel      |
| 36 Bushels..... | 1 Chaldron    |
| 16 Drums.....   | 1 Ounce       |
| 16 Ounces.....  | 1 Pound       |
| 14 Pounds.....  | 1 Stone       |
| 25 Pounds.....  | 1 Quarter, C. |
| 28 Pounds.....  | 1 Quarter, E. |
| 4 Quarters..... | 1 Hund'wt     |
| 20 Hundred'wt.  | 1 Ton         |
| 2000 lbs., Can. | 1 Ton         |
| 2240 lbs., Eng. | 1 Ton         |

### Paper.

|                |         |
|----------------|---------|
| 24 Sheets..... | 1 Quire |
| 20 Quires..... | 1 Ream  |

### Time Measure.

|                 |           |
|-----------------|-----------|
| 60 Seconds..... | 1 Minute  |
| 60 Minutes..... | 1 Hour    |
| 24 Hours.....   | 1 Day     |
| 7 Days.....     | 1 Week    |
| 4 Weeks.....    | 1 Month   |
| 12 Months, or 1 | 1 Year    |
| 365 Days.....   | 1 Year    |
| 100 Years.....  | 1 Century |

### Arithmetical Signs.

|   |                         |
|---|-------------------------|
| + | Plus, sign of Addition. |
| - | Minus, sign of Sub'n.   |
| x | Sign of Multiplication  |
| ÷ | Sign of Division.       |
| = | Sign of Equality.       |
| ∴ | Signs of Proportion     |
| √ | Sign of the Sq. Root.   |
| ° | Degree, Minute.         |
| ′ | Second, ∴ Therefore.    |

### Troy Weight.

|                  |           |
|------------------|-----------|
| 24 Grains.....   | 1 Pennywt |
| 20 Pennywts..... | 1 Ounce   |
| 12 Ounces.....   | 1 Pound   |

### Cloth Measure.

|                   |               |
|-------------------|---------------|
| 2 1/2 Inches..... | 1 Nail        |
| 4 Nails.....      | 1 Quarter     |
| 3 Quarters.....   | 1 Flemish Ell |
| 4 Quarters.....   | 1 Yard        |
| 5 Quarters.....   | 1 English Ell |
| 6 Quarters.....   | 1 French Ell  |
| 37 Inches.....    | 1 Scotch Ell  |

### Apothecaries' Weight

|                 |           |
|-----------------|-----------|
| 20 Grains.....  | 1 Scruple |
| 3 Scruples..... | 1 Dram    |
| 8 Drams.....    | 1 Ounce   |
| 12 Ounces.....  | 1 Pound   |

### Square or Land Measure.

|                     |              |
|---------------------|--------------|
| 144 Sq. Inches..... | 1 Sq. Foot   |
| 9 Sq. Feet.....     | 1 Sq. Yard   |
| 30 1/2 Yards.....   | 1 Square Rod |
| 40 Poles.....       | 1 Rood       |
| 4 Roods.....        | 1 Acre       |
| 640 Acres.....      | 1 Sq. Mile   |

### Days in the Month.

|                           |  |
|---------------------------|--|
| 30 days hath September,   |  |
| April, June and November; |  |
| February has 28 alone,    |  |
| And all the rest have 31; |  |
| But Leap Year coming      |  |
| once in four,             |  |
| February then has one     |  |
| day more.                 |  |

### Measure of Capacity.

|                 |            |
|-----------------|------------|
| 4 Gills.....    | 1 Pint     |
| 2 Pints.....    | 1 Quart    |
| 4 Quarts.....   | 1 Gallon   |
| 9 Gallons.....  | 1 Firkin   |
| 36 Gallons..... | 1 Barrel   |
| 63 Gallons..... | 1 Hogshead |

### Land Survey Measure.

|                    |         |
|--------------------|---------|
| 7 1/2 Inches.....  | 1 Link  |
| 100 Links.....     | 1 Chain |
| 1 Chain.....       | 66 Feet |
| 10 Sq. Chains..... | 1 Acre  |

### English Money Table.

|                   |            |
|-------------------|------------|
| 4 Farthings.....  | 1 Penny    |
| 12 Pence.....     | 1 Shilling |
| 20 Shillings..... | 1 Pound    |

|                         |        |
|-------------------------|--------|
| A Florin is 2s.....     | 45c.   |
| A Half Crown is         |        |
| 2s. 6d.....             | 60c.   |
| A Sovereign is 20s..... | \$4.86 |

### Allot Part of a Pound.

| l. | d. | s.           |
|----|----|--------------|
| 10 | 0  | 1 half.      |
| 6  | 8  | 1 third.     |
| 5  | 0  | 1 fourth.    |
| 4  | 0  | 1 fifth.     |
| 3  | 4  | 1 sixth.     |
| 2  | 6  | 1 eighth.    |
| 2  | 0  | 1 tenth.     |
| 1  | 8  | 1 twelfth.   |
| 1  | 3  | 1 sixteenth. |

### Of a Shilling.

| d. | s.        | d.    | s.      |
|----|-----------|-------|---------|
| 6  | 1-half.   | 2     | 1-6th.  |
| 4  | 1-third.  | 1 1/2 | 1-8th.  |
| 3  | 1-fourth. | 1     | 1-12th. |

### Of a Ton.

| Cwt. | Ton.    | Cwt. | Ton.    |
|------|---------|------|---------|
| 10   | 1-half. | 13   | 1-8th.  |
| 5    | 1-4th.  | 2    | 1-10th. |
| 4    | 1-5th.  | 1    | 1-20th. |



**TM**  
Bureau of American Ethnology  
Catalogue of Manuscripts

No. 4332

Stock: Algonquiam

Language: Cree (?) (Seven Ids. Natasquan, Weenusk,  
Bersimi or Bersim Id.(?). )

Collector: Dr. T. Michelson

Place: - Date: 1937 -

Remarks: Misc. ms. material taken from Dr. Michelson's office shortly after he became ill and prior to his death on July 26, 1938.

Includes: Four notebooks, marked "Seven Islands, I, II, III, IV," containing a total of 96 p. ( 2 - 23 cm., 2 - 20 cm.); loose cards and memoranda.

Four notebooks, 21 cm. marked "Natasquam I, II, III, IV," containing a total of 132 p.;

Two notebooks, marked "Bersimis" (?), I, II, with a total of 35 p., 23 cm. Also 30 cards, 16 cm., (Weenusk notes ?).





Smithsonian Institution  
*National Museum of Natural History*

Department of Anthropology  
*National Anthropological Archives*

**The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.**

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? [naa@si.edu](mailto:naa@si.edu).